

Heb

Chapter 8

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερά, ὃς
Главно пак од оног-што се-говори, таквог имамо Првосвештеника, који
[G2774](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5108](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3739](#)
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
je-seo с десне-стране тог престола тог Величанства на тим небесима;
[G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

A ovo je glava od toga što govorimo: imamo takvog Poglavara sveštениčkog koji sedi s desne strane prestola Veličine na nebesima;

- 2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἦν ἔπηξεν
тих светиња служитель, и тог шатора — истинитог, који је-подигао
[G3588](#) [G0040](#) [G3011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G4078](#)
ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
— Господ, не човек.
[G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G0444](#)

koji je sluga svetinjama i istinitoj skiniji, koju načini Gospod, a ne čovek.

- 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,
Сваки се-јер првосвештеник, за то да-принеси дарове и, и жртве,
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#)
καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη.
поставља; стога је-неопходно да-има нешто и Овај што да-принесе.
[G2525](#) [G3606](#) [G0316](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4374](#)

Jer se svaki poglavar sveštениčki postavlja da prinosi dare i žrtve; zato valja da i Ovaj šta ima što će prineti.

- 4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς,
Јер-да је-заиста дакле био на земљи, не-би-ни заиста био свештеник,
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1510](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3761](#) [G0302](#) [G1510](#) [G2409](#)
ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
будући-да-постоје они-који — по закону, те дарове-принесе;
[G1510](#) [G3588](#) [G4374](#) [G2596](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1435](#)

Jer da je na zemlji, ne bi bio sveštenik, kad imaju sveštenici koji prinosе dare po zakonu,

- 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
који обличју и сенци служе тих небеских, као-што
[G3748](#) [G5262](#) [G2532](#) [G4639](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2531](#)
кехρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γὰρ φησίν,
је-упозорен Мојсије, кад-је-хтео да-доврши тај шатор; Гледај, заиста каже,
[G5537](#) [G3475](#) [G3195](#) [G2005](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3708](#) [G1063](#) [G5346](#)
ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.
начинићеш све према том узору том показаном теби на тој гори.
[G4160](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G1166](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#)

koji služe obličju i senu nebeskih stvari, kao što bi rečeno Mojsiju kad htede skiniju da načini: Gledaj, reče, da načiniš sve po prilici koja ti je pokazana na gori.

6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν
 Сада пак, узвишеније је-добило службе, уколико је-и бољег је
[G3570](#) [G1161](#) [G1313](#) [G5177](#) [G3009](#) [G3745](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1510](#)

διαθήκης μεσίτης, ἦτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
 завета посредник, који је-на бољим обећањима заснован.
[G1242](#) [G3316](#) [G3748](#) [G1909](#) [G2909](#) [G1860](#) [G3549](#)

| A sad dobi bolju službu, kao što je i posrednik boljeg zaveta, koji se na boljim obećanjima utvrdi.

7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας
 Јер-да је тај први онај био без-мане, не-би-се за други
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1565](#) [G1510](#) [G0273](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1208](#)

ἐζητεῖτο τόπος.
 тражило место.
[G2212](#) [G5117](#)

| Jer da je onaj prvi bez mane bio, ne bi se drugom tražilo mesta.

8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
 Јер-коривеџи их, — каже, Ево, дани долазе, каже Господ, и
[G3201](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2250](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα,
 скопићу са тим домом Израџевим, и са тим домом Јудиним,
[G4931](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2448](#)

διαθήκην καινήν;
 завет нови;
[G1242](#) [G2537](#)

| Jer kudeći ih govori: Evo dani idu, govori Gospod, i načiniću s domom Izrailjevim i s domom Judinim nov zavet;

9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατέρασιν αὐτῶν, ἐν
 не по том завету који сам-учинио са-тим очевима њиховим, у
[G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G1722](#)

ἡμέρα ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ
 дан кад-сам-ухватио — за руку њихову, да-их-изведем — из
[G2250](#) [G1949](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#)

γῆς Αἰγύπτου; ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ
 земље Египта; јер они нису остали у том завету мом, па-сам-и-ја
[G1093](#) [G0125](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1696](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1242](#) [G1473](#) [G2504](#)

ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος,
 занемарио њих, каже Господ.
[G0272](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#)

| Ne po zavetu koji načinih s očevima njihovim u onaj dan kad ih uzeh za ruku da ih izvedem iz zemlje misirske; jer oni ne ostaše u zavetu mom, i ja ne marih za njih, govori Gospod.

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, μετὰ
 Jer ово-је тај завет који ћу-учинити са-тим домом Израељевим, после
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3326](#)

τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
 тих дана оних, каже Господ, стављајући законе моје у тај ум
[G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1271](#)

αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς
 њихов, и на срца њихова ћу-их-написати њима; и бићу им
[G0846](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1924](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0846](#)

εἰς, Θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς, λαόν.
 за Бога, и они ће-бити мени за народ.
[G1519](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2992](#)

Jer je ovo zavet koji ću načiniti s domom Izrailjevim posle onih dana, govori Gospod: daću zakone svoje u misli njihovih, i na srcima njihovim napisaću ih, i biću im Bog, i oni će biti meni narod.

11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος
 И неће више учити свако тог суграђанина свог, и свако
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1538](#) [G3588](#) [G4177](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1538](#)

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνῶθι τὸν Κύριον; ὅτι πάντες εἰδήσουσιν
 тог брата свог говорећи, Познај тог Господа; јер ће-ме-сви познавати
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1492](#)

με, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
 — од малог до великог њиховог,
[G1473](#) [G0575](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G0846](#)

I nijedan neće učiti svog bližnjeg, i nijedan brata svog, govoreći: Poznaj Gospoda; jer će me svi poznati od malog do velikog među njima.

12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν
 Jer ћу-бити-милостив — према-тим неправдама њиховим, и тих
[G3754](#) [G2436](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0093](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
 грехова њихових нећу више да-се-сећам никада.
[G0266](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3403](#) [G2089](#)

Jer ću biti milostiv nepravdama njihovim, i grehe njihove i bezakonja njihova neće viće spominjati.

13 ἐν τῷ λέγειν, Καινὴν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ
 Тиме-што — каже, Нови, застарео-је тај први; а-оно-што пак
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2537](#) [G3822](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G1161](#)

παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
 застарева и стари, близу-је ишчезавања.
[G3822](#) [G2532](#) [G1095](#) [G1451](#) [G0854](#)

A kad veli: nov zavet, prvi načini vethim; a šta je vetho i ostarelo, blizu je kraja.